
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 2.08

"Dear Mrs. Kennedy"

Inspirada por Jackie Kennedy y en contra de los deseos de su gobierno, Elizabeth adopta un enfoque poco convencional para resolver un problema con Ghana.

Escrito por:
Peter Morgan

Dirección:
Stephen Daldry

Emisión:
08.12.2017

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Anton Lesser	...	Harold MacMillan
Jodi Balfour	...	Jackie Kennedy
Michael C. Hall	...	President Kennedy
Danny Sapani	...	President Nkrumah
Will Keen	...	Michael Adeane
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Sam Crane	...	Patrick Plunket
Joseph Kloska	...	Porchey
Michael Bertenshaw	...	Master of the Household
Richard Clifford	...	Norman Hartnell
Julian Ovenden	...	Bobby Kennedy

1

00:00:06,320 --> 00:00:09,800
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:22,680 --> 00:00:24,280
Amigos.

3

00:00:24,360 --> 00:00:25,640
Amigos.

4

00:00:28,400 --> 00:00:33,680
Estamos hoy aquí reunidos
no como ghaneses, guineanos,

5

00:00:33,760 --> 00:00:37,640
marroquíes, argelinos,
senegaleses o malienses,

6

00:00:37,720 --> 00:00:40,040
sino como africanos...

7

00:00:42,320 --> 00:00:46,120
...cansados de que nos maltraten
y nos falten el respeto

8

00:00:46,200 --> 00:00:50,160
las potencias imperiales corruptas
del pasado.

9

00:00:50,240 --> 00:00:54,760
Llegó el momento
de forjar nuevas alianzas

10

00:00:54,840 --> 00:00:59,360
con aquellos que entienden
la importancia estratégica de África

11

00:01:00,160 --> 00:01:03,880
y están dispuestos
a tratarnos como iguales,

12

00:01:04,480 --> 00:01:06,680
no como inferiores...

13

00:01:07,320 --> 00:01:09,600
...ni como esclavos.

14

00:01:10,200 --> 00:01:12,400
Es nuestro momento.

15

00:01:13,280 --> 00:01:15,800
¡Debemos elegir nuestro propio destino!

16

00:01:18,040 --> 00:01:20,160
¡Una África socialista!

17

00:01:22,560 --> 00:01:24,560
¡Para los africanos!

18

00:01:43,960 --> 00:01:46,240
Vivió tiempos mejores, señora.

19

00:01:46,320 --> 00:01:49,680
Los guardabosques
lo podarán al terminar la estación.

20

00:01:49,760 --> 00:01:52,960
El viejo roble sigue aguantando.
Le queda poco.

21

00:01:53,040 --> 00:01:55,280
Parece muy antiguo, ancestral.

22

00:01:55,360 --> 00:01:58,520
- Habrá que talarlo, a su debido tiempo.
- Qué pena.

23

00:01:58,600 --> 00:02:02,200
- Lloverá todo el día.
- ¿Recuerda a mi nieto Daniel, señora?

24

00:02:02,760 --> 00:02:05,240
Sí, claro. Estuve en su bautizo.

25

00:02:05,320 --> 00:02:06,520
Cierto.

26

00:02:06,600 --> 00:02:10,039
Tenemos que volver, señora,
y sacarla de esta lluvia.

27

00:02:10,120 --> 00:02:11,120
Bueno.

28

00:02:11,200 --> 00:02:13,400
Iré a buscar las pinzas,
el motor está mal.

29

00:02:13,480 --> 00:02:14,800
¿Otra vez?

30

00:02:16,680 --> 00:02:19,560
- ¿La ayudo, señora?
- Gracias.

31

00:02:22,280 --> 00:02:24,120
Tire.

32

00:02:26,280 --> 00:02:28,440
- Perdón, ¿está bien?
- Sí, gracias.

33

00:02:46,960 --> 00:02:50,560
La guardia ceremonial esperaba
la llegada del señor Kennedy.

34

00:02:50,640 --> 00:02:54,840
A Francia le agradó su visita a París
antes de reunirse en Viena con Krushev.

35

00:02:54,920 --> 00:02:58,640
¿Cuándo crees tú,
si uno pretende vivir con sinceridad,

36

00:02:58,720 --> 00:03:02,200
que uno debe empezar
a considerarse "madura"?

37

00:03:02,760 --> 00:03:06,000
Ya basta. Todavía eres una jovencita.

38

00:03:06,080 --> 00:03:08,400
Hoy me vi en un espejo.

39

00:03:08,880 --> 00:03:10,680
Parecía una vieja.

40

00:03:10,760 --> 00:03:13,360
Ni siquiera terminaste de tener hijos.

41

00:03:13,880 --> 00:03:15,080
Es cierto.

42

00:03:15,160 --> 00:03:18,880
Entonces, completa tu familia,
deja que el primero vaya a la universidad

43

00:03:18,960 --> 00:03:21,360
y luego hablaremos de madurez.

44

00:03:21,440 --> 00:03:23,920
Ya no seré madura, seré anciana.

45

00:03:24,000 --> 00:03:26,200
Aquí está, llega a París...

46

00:03:26,280 --> 00:03:28,520
- ¡No!
- Otra vez no.

47

00:03:31,800 --> 00:03:33,840
Mamá, ten cuidado.

48

00:03:33,920 --> 00:03:35,560
Ya basta. Es alquilada.

49

00:03:39,240 --> 00:03:40,240
No.

50

00:03:41,160 --> 00:03:43,160
Sí, lo lograste. Muy bien.

51

00:03:44,000 --> 00:03:46,080
Los macarrones con queso
están maravillosos.

52

00:03:48,280 --> 00:03:51,080
Todo este fin de semana
fue maravilloso.

53

00:03:51,560 --> 00:03:54,960
- Por desgracia, me voy por la mañana.
- ¿Por qué?

54

00:03:56,200 --> 00:03:58,760
- Vienen a cenar.
- ¿Los Kennedy?

55

00:03:58,840 --> 00:04:02,240
Fueron a Viena con Kruschev, a París
y ahora vienen a Londres.

56

00:04:02,320 --> 00:04:05,040
Hay una cena informal
en el palacio de Buckingham.

57

00:04:05,640 --> 00:04:09,040
Ella es tan joven, siempre creí
que tenía tu misma edad.

58

00:04:09,120 --> 00:04:10,440
Así es.

59

00:04:12,720 --> 00:04:13,720
¡No!

60

00:04:15,000 --> 00:04:16,200
Gracias.

61

00:04:18,120 --> 00:04:19,920

Mira, allí está.

62

00:04:20,000 --> 00:04:23,920
...el encanto y la elegancia
de la esposa del señor Kennedy, Jackie.

63

00:04:24,000 --> 00:04:27,200
De hecho, Jackie le robó
casi todo el protagonismo.

64

00:04:33,520 --> 00:04:35,720
Es muy bonita, ¿no?

65

00:04:37,080 --> 00:04:38,280
Sí.

66

00:05:43,760 --> 00:05:47,360
ESTIMADA SRA. KENNEDY

67

00:06:38,600 --> 00:06:41,920
Hay un asunto predominante
en el orden del día, señora.

68

00:06:42,480 --> 00:06:43,680
Ghana.

69

00:06:43,760 --> 00:06:47,760
Nos preocupa la creciente hostilidad
de Nkrumah hacia Occidente.

70

00:06:47,840 --> 00:06:49,920
¿Cree que se aleja de la Commonwealth?

71

00:06:50,000 --> 00:06:52,800
Más que alejarse,
va corriendo hacia la puerta.

72

00:06:52,880 --> 00:06:54,480
¿Con quién quiere irse?

73

00:06:55,200 --> 00:06:57,080
Con los rusos, señora.

74

00:06:58,160 --> 00:07:01,080
Ayer recibió a Brezhnev en Acra.

75

00:07:01,160 --> 00:07:02,200
¿Brezhnev?

76

00:07:02,280 --> 00:07:04,480
El presidente del Presidium del Soviet,

77

00:07:04,560 --> 00:07:08,160
que voló a Ghana para hablar
del proyecto de la presa de Nkrumah.

78

00:07:08,240 --> 00:07:10,240
- La presa del Volta.
- Sí, señora.

79

00:07:10,320 --> 00:07:13,040
Creía que Nkrumah
lo había hablado con EE. UU.

80

00:07:13,120 --> 00:07:15,720
Sí, pero Rusia
lo ve como una oportunidad

81

00:07:15,800 --> 00:07:18,680
para mejorar la oferta de EE. UU.,
afianzarse en África

82

00:07:18,760 --> 00:07:21,080
y convertir al continente al comunismo.

83

00:07:21,880 --> 00:07:25,080
¿No deberíamos pedirle a EE. UU.
que mejore su oferta?

84

00:07:25,160 --> 00:07:28,280
Hablaré con el presidente Kennedy
en cuanto llegue a Londres.

85

00:07:28,360 --> 00:07:29,920

Bien.

86

00:07:30,600 --> 00:07:33,920
- Tras su gran éxito en París.
- Así es.

87

00:07:34,000 --> 00:07:36,600
Creía que a de Gaulle
no le gustaba Kennedy.

88

00:07:36,680 --> 00:07:38,920
Así es. Ni personal, ni políticamente.

89

00:07:39,000 --> 00:07:42,480
- ¿Qué lo hizo cambiar de opinión?
- La primera dama, señora.

90

00:07:44,360 --> 00:07:47,560
- ¿Por qué? ¿Qué hizo?
- Deslumbró a le tout Paris.

91

00:07:47,640 --> 00:07:50,840
El presidente de Gaulle
terminó comiendo de su mano.

92

00:07:50,920 --> 00:07:54,520
- ¿Cómo demonios lo consiguió?
- Hablando francés con fluidez.

93

00:07:54,600 --> 00:07:56,600
Cualquiera puede hacer eso.

94

00:07:56,680 --> 00:07:59,880
Y debatiendo con los filósofos
e intelectuales de allí

95

00:07:59,960 --> 00:08:03,160
hasta que la antipatía
hacia EE. UU. desapareció.

96

00:08:03,240 --> 00:08:05,240
Será porque es bonita.

97

00:08:07,440 --> 00:08:09,040
Y son franceses.

98

00:08:09,120 --> 00:08:12,000
También es una mujer
increíblemente brillante,

99

00:08:12,080 --> 00:08:13,320
estudió en la Sorbona

100

00:08:13,400 --> 00:08:16,800
y en la prestigiosa
École Libre des Sciences Politiques.

101

00:08:17,400 --> 00:08:20,400
La mujer más elegante
e inteligente de la Tierra.

102

00:08:22,000 --> 00:08:23,600
Eso dicen.

103

00:08:25,560 --> 00:08:27,760
Y ahora viene a Londres,

104

00:08:27,840 --> 00:08:32,039
así que deberemos causarle una buena
impresión, ¿no, primer ministro?

105

00:08:32,120 --> 00:08:33,520
Su Majestad.

106

00:08:37,000 --> 00:08:40,600
En mi opinión, al elegir un vestido,
siempre es importante

107

00:08:40,679 --> 00:08:45,080
preguntarse qué es exactamente lo que una
quiere sentir cuando lo lleve.

108

00:08:47,280 --> 00:08:49,480
Supongo que una no quiere sentirse...

109
00:08:50,000 --> 00:08:51,440
...como una segundona.

110
00:08:51,520 --> 00:08:56,240
Claro. Sobre todo, cuando una
es mucho más grande que la otra persona.

111
00:08:56,320 --> 00:08:59,320
- Bueno.
- Me refiero al rango, no a la edad.

112
00:09:00,240 --> 00:09:03,440
A tal efecto,
tengo algo muy concreto en mente.

113
00:09:03,520 --> 00:09:06,400
La señora Kennedy
habrá deslumbrado en París,

114
00:09:06,480 --> 00:09:09,280
pero no olvidemos
que Francia es una república.

115
00:09:10,280 --> 00:09:12,480
Esto es una monarquía.

116
00:09:13,000 --> 00:09:15,480
La que puede presumir que presuma.

117
00:09:31,880 --> 00:09:35,680
Vi la distribución de los asientos
para la cena y noté algo.

118
00:09:35,760 --> 00:09:38,720
Aguante la respiración.
Solo un poco más.

119
00:09:38,800 --> 00:09:41,240
Ubicaste a la señora Kennedy
con el tío Dickie.

120
00:09:41,320 --> 00:09:44,080

- Listo.

- Sí, él me lo pidió.

121

00:09:44,160 --> 00:09:47,960

Lleva semanas molestándome.
Casualmente, igual que tu cuñado.

122

00:09:48,040 --> 00:09:49,440

- ¿Berthold?

- Sí.

123

00:09:49,520 --> 00:09:50,520

Qué ruin.

124

00:09:50,600 --> 00:09:54,000

Por no hablar del primer ministro
y el embajador estadounidense.

125

00:09:54,080 --> 00:09:55,160

Vaya.

126

00:09:55,240 --> 00:09:58,640

Todos desesperados
por sentarse junto a la primera dama.

127

00:09:58,720 --> 00:10:01,120

Puedo soltarlo un poco, señora.

128

00:10:02,600 --> 00:10:05,200

- No.

- ¿Y si lo pido yo también?

129

00:10:05,840 --> 00:10:08,640

- Te ubiqué con Theodora.

- Es mi hermana.

130

00:10:08,720 --> 00:10:10,840

Sí, y llevas años sin verla.

131

00:10:10,920 --> 00:10:14,120

Sigue siendo mi hermana,
y ella es... ya sabes...

132

00:10:14,200 --> 00:10:16,040
No, no lo sé.

133

00:10:16,120 --> 00:10:17,320
¡Ella!

134

00:10:17,400 --> 00:10:19,600
De todos modos, según el protocolo,

135

00:10:19,680 --> 00:10:23,480
¿tu marido no tiene derecho
a sentarse con la mujer de mayor rango?

136

00:10:23,560 --> 00:10:27,760
Sí. En una cena oficial, te sentarías
junto a la invitada de mayor rango,

137

00:10:27,840 --> 00:10:31,480
pero en esta ocasión,
Downing Street nos pidió, nos rogó,

138

00:10:31,560 --> 00:10:33,160
que no fuera una cena oficial.

139

00:10:33,240 --> 00:10:34,280
¿Por qué?

140

00:10:34,360 --> 00:10:36,000
Para no enojar a los franceses.

141

00:10:36,080 --> 00:10:38,360
¿Qué tienen que ver
los malditos franceses?

142

00:10:38,440 --> 00:10:41,640
Parece que de Gaulle se opondrá
a que nos unamos a la CEE

143

00:10:41,720 --> 00:10:44,520
si cree que nos llevamos
demasiado bien con EE. UU.

144

00:10:44,600 --> 00:10:46,920
- Así que es una cena informal.
- Bueno.

145

00:10:47,000 --> 00:10:50,280
- Entonces, puedo sentarme donde quiera.
- Supongo que sí.

146

00:10:50,360 --> 00:10:52,960
Así que puedo poner a Dickie
con mi hermana

147

00:10:53,040 --> 00:10:55,440
y sentarme al lado de la primera dama.

148

00:10:55,520 --> 00:10:57,280
Si es necesario.

149

00:10:57,760 --> 00:10:58,760
Sí.

150

00:11:00,480 --> 00:11:01,800
Lo es.

151

00:11:21,440 --> 00:11:23,240
Gracias, caballeros.

152

00:11:25,160 --> 00:11:26,560
¡Y tú!

153

00:11:34,280 --> 00:11:37,720
Señora, el presidente
y la primera dama están llegando.

154

00:11:39,600 --> 00:11:41,000
Allí estás.

155

00:11:51,440 --> 00:11:54,840
¿Sería posible que estuvieras
un poco menos entusiasmado?

156

00:11:54,920 --> 00:11:56,040
No.

157

00:11:59,560 --> 00:12:02,760
- Muchas gracias.
- Porchey, ¿qué demonios pasa?

158

00:12:04,440 --> 00:12:06,440
Se volvieron locos.

159

00:12:07,400 --> 00:12:08,600
Allí vienen.

160

00:12:17,760 --> 00:12:20,640
Primera dama,
bienvenida al palacio de Buckingham.

161

00:12:20,720 --> 00:12:22,560
- Gracias.
- Señor presidente.

162

00:12:22,640 --> 00:12:23,640
Hola.

163

00:12:23,720 --> 00:12:26,160
Su Majestad los espera en el salón azul.

164

00:12:30,680 --> 00:12:33,960
- Habrá una recepción antes de la cena.
- Fantástico.

165

00:12:34,040 --> 00:12:37,560
Hay una histeria colectiva.
Qué comportamiento tan insólito.

166

00:12:38,400 --> 00:12:40,400
- Señora.
- Gracias.

167

00:12:41,280 --> 00:12:42,480
Querida.

168

00:12:43,240 --> 00:12:44,640
Por Dios.

169
00:12:44,720 --> 00:12:47,920
- Vamos, son como de la realeza.
- Muy gracioso.

170
00:12:58,960 --> 00:13:00,280
Dios.

171
00:13:00,840 --> 00:13:02,480
El presidente primero.

172
00:13:04,960 --> 00:13:06,160
Su Majestad.

173
00:13:06,240 --> 00:13:08,080
- Sin reverencia.
- Sin reverencia.

174
00:13:08,160 --> 00:13:11,280
- Señora Kennedy.
- Excelencia.

175
00:13:11,360 --> 00:13:12,920
Su Alteza.

176
00:13:13,000 --> 00:13:14,880
Señora Kennedy.

177
00:13:15,840 --> 00:13:18,440
Buenas tardes, Su Majestad Real.

178
00:13:18,520 --> 00:13:19,600
Dios.

179
00:13:19,680 --> 00:13:21,160
Por Dios.

180
00:13:21,240 --> 00:13:22,680
Señor presidente.

181

00:13:24,520 --> 00:13:27,120

- Señor presidente.
- Su Excelencia.

182

00:13:27,200 --> 00:13:31,520

- ¿No tienen la hoja de protocolo?
- Sí. Obviamente, no la leyó.

183

00:13:31,600 --> 00:13:34,360

Bueno, ¿comenzamos?

184

00:13:35,640 --> 00:13:37,000

Jackie.

185

00:13:37,640 --> 00:13:39,880

- ¿A dónde cree que va?
- Dios sabrá.

186

00:13:43,040 --> 00:13:46,040

Señora Kennedy,
ya conoce a nuestro primer ministro.

187

00:13:46,120 --> 00:13:49,280

Creo que salió mal
de unas 10 000 formas distintas.

188

00:13:49,360 --> 00:13:52,480

He visto cosas peores,
aunque no recuerdo cuándo.

189

00:13:54,400 --> 00:13:56,400

- ¿Una copa?
- Por favor.

190

00:13:57,360 --> 00:13:59,960

- Lo siento, señor.
- Un maldito desastre.

191

00:14:12,240 --> 00:14:14,240

Siento pena por él.

192

00:14:15,000 --> 00:14:18,720

Se dice que a puerta cerrada,
en Viena, Kruschev lo humilló,

193

00:14:18,800 --> 00:14:21,680
le dio mil vueltas,
lo trató como a un niño.

194

00:14:21,760 --> 00:14:24,600
No hay duda, la Guerra Fría...

195

00:14:34,760 --> 00:14:36,560
La sensualidad...

196

00:14:36,640 --> 00:14:38,160
No toquemos ese tema.

197

00:14:38,800 --> 00:14:40,400
No, mejor no.

198

00:14:56,000 --> 00:14:58,000
Bueno, ¿cómo es ella?

199

00:14:58,800 --> 00:15:01,360
Increíble. Es maravillosa.

200

00:15:01,440 --> 00:15:04,280
- ¿Sí?
- Y terriblemente inteligente.

201

00:15:04,360 --> 00:15:05,360
Sí.

202

00:15:06,720 --> 00:15:09,440
- ¿Qué haces?
- Quiere ver el palacio.

203

00:15:09,520 --> 00:15:12,720
- ¿Sí? Se lo mostraré.
- No, me lo pidió a mí.

204

00:15:12,800 --> 00:15:16,760
No. Es mi casa. Así que lo haré yo.

205

00:15:21,000 --> 00:15:22,520
Señora Kennedy.

206

00:15:23,720 --> 00:15:25,120
¿Todo bien?

207

00:15:25,840 --> 00:15:29,440
Espero que mi esposa
no le esté dando muchos problemas.

208

00:15:30,880 --> 00:15:34,280
¿Sabe que es el hombre
más afortunado del mundo?

209

00:15:36,480 --> 00:15:37,560
Sí.

210

00:15:41,480 --> 00:15:44,280
Aunque a mí siempre me dicen lo mismo.

211

00:15:47,760 --> 00:15:48,880
Claro.

212

00:15:49,480 --> 00:15:51,080
¿A dónde van?

213

00:15:51,560 --> 00:15:53,760
No tengo ni la menor idea.

214

00:15:55,880 --> 00:15:58,080
Este es el salón del trono.

215

00:15:58,160 --> 00:16:00,720
Al inicio del reinado
de la reina Victoria,

216

00:16:00,800 --> 00:16:05,200
aquí se celebraban bailes y conciertos,
pero ahora se usa, principalmente,

217

00:16:05,280 --> 00:16:08,840
para recepciones, inversiones
y las fotografías de las bodas reales.

218

00:16:14,680 --> 00:16:16,120
¿Seguimos?

219

00:16:16,640 --> 00:16:19,040
Bueno, esta es la galería de arte.

220

00:16:19,120 --> 00:16:22,160
Este es mi tata-tata-tatarabuelo,

221

00:16:22,240 --> 00:16:26,440
Jorge III, que compró
la casa de Buckingham en 1761

222

00:16:26,520 --> 00:16:28,720
para su mujer, la reina Carlota.

223

00:16:28,800 --> 00:16:30,560
¿Quién es este?

224

00:16:31,400 --> 00:16:34,000
Es uno de los Pitt. El Joven.

225

00:16:35,080 --> 00:16:38,480
Famoso por algo que siempre hizo
que le tenga simpatía,

226

00:16:38,560 --> 00:16:39,880
una enorme timidez.

227

00:16:40,840 --> 00:16:44,040
Al parecer, apenas podía mirar
a la gente a los ojos.

228

00:16:44,880 --> 00:16:47,480
Y aun así, llegó a ser primer ministro.

229

00:16:47,960 --> 00:16:50,080
Lo entiendo perfectamente.

230

00:16:50,160 --> 00:16:52,920
Yo también soy tímida por naturaleza.

231

00:16:59,840 --> 00:17:02,720
Esto conduce
a nuestros aposentos privados.

232

00:17:05,160 --> 00:17:06,960
Es un atajo.

233

00:17:10,200 --> 00:17:13,800
Es lo más parecido a la privacidad
que existe en este lugar.

234

00:17:14,400 --> 00:17:16,599
Es donde una se siente más cómoda.

235

00:17:16,680 --> 00:17:18,800
Lo entiendo perfectamente.

236

00:17:19,319 --> 00:17:22,040
Necesita un lugar donde refugiarse.

237

00:17:22,720 --> 00:17:26,520
A menudo, me pregunto cómo alguien
que odia la atención tanto como yo

238

00:17:26,599 --> 00:17:29,400
terminó en un vitrina
como la Casa Blanca.

239

00:17:31,320 --> 00:17:33,920
Pero comprendí
que hay una lógica perversa

240

00:17:34,000 --> 00:17:37,200
en que una persona tan tímida
termine en un lugar así.

241

00:17:37,280 --> 00:17:39,600
Bueno, tendrá que explicarme eso.

242
00:17:39,680 --> 00:17:43,280
Las personas tímidas
buscan a alguien fuerte que las proteja.

243
00:17:44,160 --> 00:17:46,360
Sí, estoy de acuerdo con eso.

244
00:17:46,440 --> 00:17:50,840
Las personas con un carácter fuerte
suelen disfrutar de la vida pública.

245
00:17:50,920 --> 00:17:52,800
Se alimentan de ella.

246
00:17:53,280 --> 00:17:56,880
Y sin darte cuenta,
la misma persona a la que acudiste

247
00:17:56,960 --> 00:18:00,320
para que te protegiera
es precisamente la que te expone.

248
00:18:02,240 --> 00:18:05,040
Para Jack, el paraíso es una multitud.

249
00:18:05,120 --> 00:18:08,000
Hacer campaña,
recaudar fondos, dar discursos.

250
00:18:08,080 --> 00:18:10,320
Así se siente vivo.

251
00:18:10,400 --> 00:18:15,280
Prefiere hablar ante 10 000 personas
bajo el resplandor de los focos

252
00:18:15,360 --> 00:18:18,800
antes que estar a solas conmigo.

253
00:18:24,000 --> 00:18:26,200
¿Y cuál es su idea del paraíso?

254
00:18:28,080 --> 00:18:32,200
Me gusta la soledad.
Andar sola por el campo.

255
00:18:32,720 --> 00:18:34,320
¿A dónde va?

256
00:18:34,400 --> 00:18:37,400
A una granja, Glen Ora,
a una hora de Washington.

257
00:18:37,480 --> 00:18:38,800
En Maryland.

258
00:18:39,560 --> 00:18:41,560
- Virginia.
- Sí.

259
00:18:47,400 --> 00:18:49,200
- Hola, Stuart.
- Señora.

260
00:18:49,280 --> 00:18:51,280
- Están comiendo.
- Sí, señora.

261
00:18:51,360 --> 00:18:52,760
Dios mío.

262
00:18:54,200 --> 00:18:57,400
- Hola, perritos.
- Hola, ¿cómo te llamas?

263
00:18:57,480 --> 00:19:00,680
Bueno, esa es Sugar
y estos son sus cachorros.

264
00:19:00,760 --> 00:19:02,560
Ven aquí, pequeño.

265
00:19:02,640 --> 00:19:04,600

- Whisky y Sherry.

- Hola.

266

00:19:06,800 --> 00:19:09,720
Hace muy bien en tener cuidado.

267

00:19:10,320 --> 00:19:13,200
Una de las grandes paradojas
de tener un puesto

268

00:19:13,280 --> 00:19:16,120
en el que tengo que hablar
con tanta gente

269

00:19:16,200 --> 00:19:19,000
es que, en el fondo,
prefiero estar con animales.

270

00:19:19,080 --> 00:19:20,960
Ya somos dos.

271

00:19:23,240 --> 00:19:25,440
Siempre pienso que mi hermana

272

00:19:25,520 --> 00:19:29,120
habría sido una primera dama,
si no mejor, más natural.

273

00:19:29,200 --> 00:19:31,920
La mía también. Nació para ser reina.

274

00:19:32,560 --> 00:19:36,160
La más grande de todas
las reinas británicas, o eso cree ella.

275

00:19:44,120 --> 00:19:48,320
En verdad me agradó.
Y estaba predispuesta a detestarla.

276

00:19:48,400 --> 00:19:50,600
Pero al final, me conquistó.

277

00:19:51,080 --> 00:19:53,280
- Un buen recordatorio.
- ¿De qué?

278

00:19:53,360 --> 00:19:56,240
De que las personas
casi nunca son lo que parecen.

279

00:19:56,320 --> 00:19:59,200
- No entiendo lo que dijo Patrick.
- ¿Patrick?

280

00:19:59,280 --> 00:20:02,360
- Plunket, lo vi anoche en Tartufo.
- ¿Un restaurante?

281

00:20:02,440 --> 00:20:05,640
Es una obra, querida.
Una obra francesa muy famosa.

282

00:20:05,720 --> 00:20:07,320
- Lo sabía.
- ¿Sí?

283

00:20:07,400 --> 00:20:09,720
- Es una tragedia clásica.
- Comedia.

284

00:20:09,800 --> 00:20:11,760
- De Pissarro.
- Molière.

285

00:20:11,840 --> 00:20:13,640
Pissarro era pintor.

286

00:20:16,280 --> 00:20:18,880
¿Cuándo fuiste al teatro por última vez?

287

00:20:18,960 --> 00:20:21,320
¿O a un museo? ¿O leíste un libro?

288

00:20:22,160 --> 00:20:24,840
- Eres una ignorante.

- Gracias.

289

00:20:24,920 --> 00:20:26,920
¿Qué pasa con Patrick?

290

00:20:27,000 --> 00:20:30,200
Patrick cenó la semana pasada
en casa de los Radziwill,

291

00:20:30,280 --> 00:20:32,520
y tu nueva mejor amiga,
la señora Kennedy,

292

00:20:32,600 --> 00:20:34,440
también estuvo invitada.

293

00:20:34,520 --> 00:20:36,960
Esta mañana
me llamó para contarme algunas cosas

294

00:20:37,040 --> 00:20:39,000
que le oyó decir en la cena.

295

00:20:39,080 --> 00:20:40,640
¿Qué dijo?

296

00:20:40,720 --> 00:20:42,720
Pregúntale a Patrick.

297

00:20:42,800 --> 00:20:45,400
La verdad, me pareció un poco cruel.

298

00:20:45,480 --> 00:20:48,880
Ya sabes cómo se distorsionan
las palabras al repetirlas.

299

00:20:50,240 --> 00:20:52,240
Seguro que no fue nada.

300

00:20:52,920 --> 00:20:54,520
¡No te preocupes!

301
00:21:02,040 --> 00:21:03,400
¡Saluden!

302
00:21:03,480 --> 00:21:06,160
¡Presenten armas!

303
00:21:08,240 --> 00:21:11,200
¡Armas al hombro!

304
00:21:12,880 --> 00:21:15,000
¡Descansen armas!

305
00:21:17,840 --> 00:21:19,840
¡Media vuelta!

306
00:21:21,960 --> 00:21:24,160
- Patrick.
- Su Majestad.

307
00:21:24,760 --> 00:21:26,960
Eres muy amable por venir.

308
00:21:28,800 --> 00:21:30,160
No estoy muy lejos.

309
00:21:30,240 --> 00:21:32,440
¿Sigues cerca?
¿En el cuartel de Wellington?

310
00:21:32,520 --> 00:21:33,640
Sí.

311
00:21:33,720 --> 00:21:37,560
¿Aún viajas por todo el país reclutando
chicos de las mejores escuelas?

312
00:21:37,640 --> 00:21:39,240
Así soy yo.

313
00:21:42,000 --> 00:21:47,680
Tengo entendido que, hace poco,

viste a la primera dama en una cena.

314

00:21:47,760 --> 00:21:48,760
¿A quién?

315

00:21:49,280 --> 00:21:51,480
A la señora Kennedy.

316

00:21:51,560 --> 00:21:53,040
- Me lo dijo Margarita.
- ¿Sí?

317

00:21:53,120 --> 00:21:54,600
Sí.

318

00:21:56,320 --> 00:21:57,440
¿Cómo fue?

319

00:21:58,960 --> 00:22:01,360
Bastante agradable. Tranquilo.

320

00:22:01,880 --> 00:22:05,240
- Una cena de los Radziwill, ya sabe.
- No, no lo sé.

321

00:22:05,320 --> 00:22:09,320
- Bueno, la comida siempre está buena.
- No pregunto por la comida.

322

00:22:11,480 --> 00:22:13,840
Me gustaría saber qué se dijo.

323

00:22:15,280 --> 00:22:17,680
Patrick, nos criamos juntos

324

00:22:17,760 --> 00:22:21,640
y siempre tuvimos
una relación muy sincera y abierta.

325

00:22:21,720 --> 00:22:23,560
- Sí, señora.
- Sí.

326

00:22:23,640 --> 00:22:26,000
No acabemos con esa costumbre.

327

00:22:29,240 --> 00:22:30,720
Está bien.

328

00:22:32,520 --> 00:22:35,120
Lo que le oí decir a la primera dama...

329

00:22:35,840 --> 00:22:39,040
...y debería decir que estaba
a varios asientos de distancia,

330

00:22:39,120 --> 00:22:41,000
quizás oí mal.

331

00:22:43,360 --> 00:22:46,960
Dijo que el palacio de Buckingham

332

00:22:47,040 --> 00:22:49,760
le resultó mediocre, deteriorado y triste,

333

00:22:50,520 --> 00:22:53,320
como un hotel de pueblo abandonado.

334

00:22:53,920 --> 00:22:57,320
Y que uno sale de allí
con la sensación de haber visto

335

00:22:57,400 --> 00:22:59,600
a una institución desgastada,

336

00:22:59,680 --> 00:23:02,280
que no tiene cabida en el mundo actual.

337

00:23:05,600 --> 00:23:07,000
Ya veo.

338

00:23:14,840 --> 00:23:17,560
¿Y tenía algo para decir sobre mí?

339

00:23:17,640 --> 00:23:19,200
- Lilibet.
- Patrick.

340

00:23:19,280 --> 00:23:21,880
Estaba en el otro extremo de la mesa...

341

00:23:27,000 --> 00:23:30,400
...pero las palabras
que me pareció escuchar fueron...

342

00:23:33,600 --> 00:23:39,000
...que teníamos como jefa de Estado
a una mujer madura

343

00:23:39,080 --> 00:23:41,480
sin curiosidad,

344

00:23:41,560 --> 00:23:45,040
sin inteligencia y sin sustancia...

345

00:23:47,160 --> 00:23:50,480
...que el nuevo papel secundario
de Gran Bretaña en el mundo

346

00:23:50,560 --> 00:23:53,360
no era una sorpresa, sino algo inevitable.

347

00:24:07,440 --> 00:24:08,640
Bueno.

348

00:24:11,440 --> 00:24:14,040
Tendremos que invitarla de nuevo.

349

00:24:30,800 --> 00:24:33,120
ULTRA SECRETO
SOLO PARA REINO UNIDO

350

00:24:41,520 --> 00:24:44,560
LA INTELIGENCIA ESTADOUNIDENSE
INFORMA DE...

351

00:24:47,320 --> 00:24:50,880
...DEL PARTIDO COMUNISTA
DE LA UNIÓN SOVIÉTICA...

352

00:24:53,240 --> 00:24:55,840
Malas noticias, me temo. Peor que malas.

353

00:24:55,920 --> 00:25:00,280
Kennedy se retiró del proyecto
de la presa del Volta de Nkrumah.

354

00:25:02,040 --> 00:25:03,240
¿Por qué?

355

00:25:03,320 --> 00:25:07,600
La participación de EE. UU. dependía
de que Ghana rompiera los lazos con Rusia.

356

00:25:07,680 --> 00:25:11,880
Resulta que Nkrumah fue ayer a Moscú
para recibir la Orden de Lenin,

357

00:25:11,960 --> 00:25:15,880
la mayor distinción militar,
de manos del mismo Krushev.

358

00:25:16,400 --> 00:25:19,000
- ¿Y qué hacemos ahora?
- Ojalá lo supiera.

359

00:25:19,080 --> 00:25:21,240
Ojalá tuviera un as en la manga.

360

00:25:21,320 --> 00:25:24,640
¿Como el presidente Kennedy
con su primera dama en París?

361

00:25:37,160 --> 00:25:39,160
¿Por qué no me envía a mí?

362

00:25:42,200 --> 00:25:43,640

¿A dónde?

363

00:25:44,920 --> 00:25:48,320
A Ghana. Lo mostraríamos
como un viaje a título personal.

364

00:25:48,400 --> 00:25:49,600
Ni hablar.

365

00:25:49,680 --> 00:25:52,480
- Eso sería inadmisibile, señora.
- ¿Por qué?

366

00:25:52,560 --> 00:25:55,440
Una visita de la Corona
sería un gran cumplido.

367

00:25:55,520 --> 00:25:59,320
- Demasiado grande.
- Parecería un trato preferencial a Ghana.

368

00:25:59,400 --> 00:26:02,520
Podríamos enfadar a Nigeria,
Sierra Leona, Tanganica.

369

00:26:02,600 --> 00:26:04,800
Pero darle un trato especial a Ghana

370

00:26:04,880 --> 00:26:08,160
podría alejar a Nkrumah de Rusia
y mantenerlo en la Commonwealth.

371

00:26:08,240 --> 00:26:11,320
La Reina no puede mezclarse
en asuntos de política.

372

00:26:11,400 --> 00:26:14,760
Como jefa de la Commonwealth,
¿no se me permite defenderla?

373

00:26:14,840 --> 00:26:16,240
Su Majestad.

374

00:26:17,200 --> 00:26:21,000
Sería peligroso. Sería una provocación.

375

00:26:22,080 --> 00:26:25,160
Bajo mi punto de vista,

376

00:26:25,240 --> 00:26:29,040
subirse a ese avión sería una decisión
profundamente errónea.

377

00:26:43,520 --> 00:26:47,440
"Es un viaje imposible de justificar
desde cualquier punto de vista.

378

00:26:47,520 --> 00:26:51,720
Es inmoral, inconstitucional
e insostenible que la Reina vaya allí".

379

00:26:53,120 --> 00:26:55,480
¿Qué quieres que haga? ¿Nada?

380

00:26:56,200 --> 00:27:00,200
No quiero que juegues
una partida de ajedrez con Nkrumah.

381

00:27:00,280 --> 00:27:03,080
- Eres un escéptico.
- Y tú eres una ingenua.

382

00:27:03,960 --> 00:27:07,160
La última vez que lo viste,
Nkrumah era solo Nkrumah.

383

00:27:07,240 --> 00:27:10,720
Ahora es el león de África
que enfrenta a la URSS con EE. UU.

384

00:27:10,800 --> 00:27:13,880
Tú eres el cordero que ese león almorzará.

385

00:27:14,560 --> 00:27:18,200
Es mejor que te quedes en casa

y seas lo que se espera de ti.

386

00:27:18,760 --> 00:27:21,560

- ¿Una marioneta?

- ¡Una monarca constitucional!

387

00:27:21,640 --> 00:27:23,600

- Una marioneta.

- Como quieras.

388

00:27:24,200 --> 00:27:27,520

Bueno, esa es la cuestión,
que no quiero.

389

00:27:43,040 --> 00:27:45,480

¿Señor? Ya está aquí.

390

00:28:31,680 --> 00:28:33,680

Gracias. Precioso.

391

00:28:42,120 --> 00:28:43,720

¿Vamos?

392

00:28:45,720 --> 00:28:47,640

- Alto.

- Alto.

393

00:28:47,720 --> 00:28:51,400

- Un momento, por favor, señora.

- Sí.

394

00:28:51,960 --> 00:28:53,360

Periodistas.

395

00:28:56,160 --> 00:28:58,000

¡Quietos!

396

00:29:09,480 --> 00:29:14,080

Majestad, Ghana

le da la bienvenida humildemente.

397

00:29:14,160 --> 00:29:15,080

Sí.

398

00:29:16,800 --> 00:29:19,160
- Estamos muy felices de estar aquí.
- Claro.

399

00:29:21,000 --> 00:29:24,600
¡Atrás!

400

00:29:26,360 --> 00:29:27,560
¿Listos?

401

00:29:29,520 --> 00:29:31,120
Gracias, Majestad.

402

00:29:32,560 --> 00:29:33,560
Gra...

403

00:29:35,680 --> 00:29:38,480
Bueno, ya le diste la foto que quería.

404

00:29:38,560 --> 00:29:41,400
Saldrá en la portada
de todos los periódicos

405

00:29:41,480 --> 00:29:44,440
y los demás líderes de África
se morirán de envidia.

406

00:29:44,520 --> 00:29:46,320
Mientras dé resultado.

407

00:29:56,360 --> 00:29:59,680
Habla Adeane. Pásamelo.

408

00:30:00,240 --> 00:30:03,280
- Tengo una línea segura con Ghana.
- Sí, señor.

409

00:30:03,360 --> 00:30:07,080
Creía que había acordado interrumpir
el contacto con los soviéticos.

410
00:30:07,160 --> 00:30:09,160
- Parece que no.
- Listo, señor.

411
00:30:09,240 --> 00:30:11,040
- Caballeros.
- Gracias.

412
00:30:18,760 --> 00:30:20,160
Gracias.

413
00:30:21,000 --> 00:30:22,200
Salgan.

414
00:30:22,880 --> 00:30:23,880
¿Diga?

415
00:30:26,400 --> 00:30:27,400
Su Majestad.

416
00:30:27,480 --> 00:30:28,880
Primer ministro.

417
00:30:28,960 --> 00:30:32,360
Me confirmaron que un equipo
de ingenieros internacionales

418
00:30:32,440 --> 00:30:35,160
llegó a Ghana
para iniciar el trabajo en la presa.

419
00:30:35,240 --> 00:30:39,360
Bueno, yo diría
que son buenas noticias, ¿no?

420
00:30:39,440 --> 00:30:42,040
Reconciliamos a EE. UU. con Nkrumah.

421
00:30:42,120 --> 00:30:44,120
A ingenieros soviéticos, señora.

422
00:30:44,200 --> 00:30:47,800
Parece que Nkrumah
estuvo enfrentándonos entre nosotros.

423
00:30:47,880 --> 00:30:50,000
- ¿Qué?
- Jugó con nosotros.

424
00:30:50,080 --> 00:30:52,520
Me temo que la usó, señora.

425
00:30:52,600 --> 00:30:54,560
Tal y como temíamos.

426
00:31:00,600 --> 00:31:02,720
¡Isabel! ¿Qué pasa?

427
00:31:04,760 --> 00:31:06,960
Buenas tardes, señor. Martin.

428
00:31:08,840 --> 00:31:11,040
Si yo fuera tú, no lo haría.

429
00:31:11,120 --> 00:31:12,120
¿Señor?

430
00:31:12,840 --> 00:31:15,040
Pidió que la dejen sola.

431
00:31:16,360 --> 00:31:18,560
Dice que está pensando.

432
00:31:59,760 --> 00:32:00,960
Señora.

433
00:32:02,640 --> 00:32:04,240
¿Qué pasa?

434
00:32:05,560 --> 00:32:07,160
¿Qué haces?

435

00:32:08,640 --> 00:32:09,840
¿Isabel?

436

00:32:18,400 --> 00:32:20,600
Soy el coronel Charteris.

437

00:32:20,680 --> 00:32:23,000
Tenemos a Martin Charteris al teléfono.

438

00:32:23,080 --> 00:32:26,240
Está sucediendo algo en Ghana. ¿Diga?

439

00:32:45,600 --> 00:32:47,880
¿Qué estás haciendo, Isabel?

440

00:32:56,920 --> 00:33:00,320
Creo que ambos entendemos
la importancia de este momento.

441

00:33:01,600 --> 00:33:02,640
Sí.

442

00:33:03,600 --> 00:33:06,000
Pero ¿entendemos las condiciones?

443

00:33:09,600 --> 00:33:11,960
Parece que están negociando algo.

444

00:33:12,040 --> 00:33:14,040
- ¿Qué?
- Sáquenla de allí.

445

00:33:16,800 --> 00:33:18,160
¿Su Majestad?

446

00:33:21,880 --> 00:33:23,280
Por Dios.

447

00:33:23,360 --> 00:33:24,400
¿Qué pasa?

448
00:33:30,040 --> 00:33:32,240
La tomó de la mano.

449
00:33:32,320 --> 00:33:34,120
¡Dos, tres, cuatro!

450
00:33:50,240 --> 00:33:52,040
Están bailando.

451
00:33:53,640 --> 00:33:55,880
Nuestra Reina está bailando, señor.

452
00:33:57,160 --> 00:33:58,560
Con un africano.

453
00:33:58,640 --> 00:34:02,440
- ¿Qué? ¿Esto estaba acordado?
- ¿Estaba acordado?

454
00:34:02,520 --> 00:34:04,320
No, en absoluto.

455
00:34:04,400 --> 00:34:06,240
- ¿Qué hacen?
- ¿Qué hacen?

456
00:34:07,480 --> 00:34:09,280
No sabría decirte.

457
00:34:09,360 --> 00:34:11,360
Creo que es foxtrot.

458
00:34:12,360 --> 00:34:14,360
Bailan foxtrot, señor.

459
00:34:57,040 --> 00:35:00,640
Damas y caballeros,
tengo el orgullo de presentarles

460
00:35:00,720 --> 00:35:03,000
al trigésimo quinto presidente de EE. UU.,

461

00:35:03,080 --> 00:35:05,800
pero me enorgullece aún más...

462

00:35:05,880 --> 00:35:07,680
...poder llamarlo hermano.

463

00:35:07,760 --> 00:35:09,560
John F. Kennedy.

464

00:35:13,640 --> 00:35:15,440
Gracias, Bobby.

465

00:35:20,680 --> 00:35:23,680
¿Qué implica ser estadounidense
hoy en día?

466

00:35:25,120 --> 00:35:28,720
¿Ser próspero, poderoso, privilegiado?

467

00:35:30,040 --> 00:35:31,440
Sin duda.

468

00:35:32,480 --> 00:35:36,040
Aun así, también es inquietante.

469

00:35:37,080 --> 00:35:42,120
Miro a mi alrededor y veo a nuestro pueblo
más dividido que nunca,

470

00:35:42,200 --> 00:35:45,240
como no lo había estado
desde la Guerra Civil.

471

00:35:46,000 --> 00:35:48,040
Hubo un cambio,

472

00:35:48,120 --> 00:35:52,520
perdimos nuestra fuerza moral
e intelectual.

473

00:35:52,600 --> 00:35:56,200
Cayó una plaga
sobre nuestros organismos reguladores,

474

00:35:56,280 --> 00:35:59,080
y la podredumbre,
que empezó en Washington,

475

00:35:59,160 --> 00:36:01,880
se extiende
a todos los rincones de EE. UU.

476

00:36:01,960 --> 00:36:04,920
Muchos de los nuestros perdieron el rumbo,

477

00:36:05,000 --> 00:36:08,640
la voluntad y la idea
de un sentido histórico.

478

00:36:09,000 --> 00:36:11,880
Llegó el momento de renovarse,

479

00:36:11,960 --> 00:36:15,920
de una nueva generación de líderes
que nos ayuden a recuperarnos,

480

00:36:16,000 --> 00:36:18,000
pero no podemos hacerlo solos.

481

00:36:18,080 --> 00:36:21,040
Por eso, les pido a todos ustedes

482

00:36:21,120 --> 00:36:23,840
que sean los precursores
de esta renovación,

483

00:36:23,920 --> 00:36:28,360
de esta sanación, de esta recuperación
de los grandes valores de nuestro país,

484

00:36:28,440 --> 00:36:31,840
la libertad, la tolerancia
y la igualdad de oportunidades.

485

00:36:31,920 --> 00:36:34,520

Entonces,
podremos reivindicar nuestro lugar

486

00:36:34,600 --> 00:36:36,280
y nuestras responsabilidades

487

00:36:36,360 --> 00:36:38,680
como líderes de un mundo
verdaderamente libre.

488

00:36:38,760 --> 00:36:43,320
Que Dios los bendiga y que Dios bendiga
a los Estados Unidos de América.

489

00:37:00,360 --> 00:37:01,320
Gracias.

490

00:37:03,840 --> 00:37:06,240
- Gracias, señor.
- Estupendo.

491

00:37:06,320 --> 00:37:08,920
Esta noche valió la pena por ustedes.

492

00:37:13,640 --> 00:37:15,640
Por aquí, señoritas.

493

00:37:25,120 --> 00:37:28,360
Que la familia real británica
visite una antigua colonia

494

00:37:28,440 --> 00:37:31,080
no suele ser noticia en Estados Unidos,

495

00:37:31,160 --> 00:37:34,400
pero si la reina Isabel
baila con un antiguo súbdito...

496

00:37:34,480 --> 00:37:35,880
¿Qué pasa, cielo?

497

00:37:35,960 --> 00:37:39,920
...una reina blanca y un líder africano,
el mundo presta atención.

498

00:37:40,000 --> 00:37:44,520
Eso mismo hizo el líder ghanés,
el propio presidente Nkrumah.

499

00:37:44,600 --> 00:37:46,560
Impresionado por el gesto...

500

00:37:46,640 --> 00:37:49,040
Mañana me iré con los niños a Glen Ora.

501

00:37:49,120 --> 00:37:51,840
Todavía no es fin de semana.

502

00:37:52,440 --> 00:37:55,760
Es miércoles.
Cuenta como fin de semana para mí.

503

00:37:56,560 --> 00:37:58,560
No te pongas así.

504

00:37:59,080 --> 00:38:02,560
No me quites la dignidad
y luego me digas cómo debo ponerme.

505

00:38:02,640 --> 00:38:04,840
Solo quería darte las gracias.

506

00:38:05,960 --> 00:38:09,160
Por segunda vez en estas semanas,
fuiste fundamental

507

00:38:09,240 --> 00:38:12,440
para cambiar un asunto importante
de política exterior.

508

00:38:14,520 --> 00:38:18,720
Un país africano que corría

a los brazos de los comunistas

509

00:38:18,800 --> 00:38:21,800
se dio la vuelta
y permanecerá en Occidente.

510

00:38:23,280 --> 00:38:25,600
¿Y eso qué tiene que ver conmigo?

511

00:38:26,320 --> 00:38:28,960
¿"La reina aburrida
de los tobillos gruesos"?

512

00:38:30,000 --> 00:38:32,400
- ¿Qué?
- ¿"Su Majestad la sosa"?

513

00:38:33,160 --> 00:38:35,360
¿"La Corona inculta"?

514

00:38:35,440 --> 00:38:39,560
Por lo visto, dijiste algunas cosas
sobre ella en una cena en Londres

515

00:38:39,640 --> 00:38:44,040
que llegaron a oídos de la reina Isabel
y, al parecer, la impulsaron a actuar.

516

00:38:44,600 --> 00:38:47,400
Sin esos insultos,
no habría desafiado al gabinete,

517

00:38:47,480 --> 00:38:51,040
arriesgado su reputación e ido a Ghana,
desoyendo todos los consejos,

518

00:38:51,120 --> 00:38:55,080
para traer de vuelta
al presidente Nkrumah, pero lo hizo.

519

00:38:55,920 --> 00:38:58,720
Logró una proeza increíble con ese baile.

520

00:38:58,800 --> 00:39:00,440
Todo gracias a ti.

521

00:39:00,520 --> 00:39:02,080
Ya están listos.

522

00:39:02,960 --> 00:39:06,640
Tranquila, tampoco es que vayas
a encontrártela en Glen Ora.

523

00:39:07,360 --> 00:39:09,360
En Glen Ora, no.

524

00:39:09,440 --> 00:39:13,640
Pero tendré que pasar por Londres
cuando regrese de la India y Pakistán.

525

00:39:13,720 --> 00:39:17,920
Entonces, te aconsejo que no vayas
al palacio de Buckingham.

526

00:39:19,120 --> 00:39:22,680
- Perdón. Al "hotel de pueblo".
- No es tan fácil.

527

00:39:22,760 --> 00:39:26,560
Su hermana organizó un almuerzo
la última vez que estuvimos allí.

528

00:39:27,080 --> 00:39:28,480
Será divertido.

529

00:39:29,160 --> 00:39:31,040
¡Una pelea de chicas!

530

00:39:31,120 --> 00:39:33,160
Esperaré con ansias un informe detallado.

531

00:39:34,040 --> 00:39:35,640
Vamos, Bobby.

532

00:39:47,000 --> 00:39:50,920
En breve, alcanzaremos
una altura de crucero de 25 000 pies.

533

00:39:51,000 --> 00:39:55,000
Me complace decirles que tendremos
unas condiciones tranquilas y despejadas

534

00:39:55,080 --> 00:39:57,480
durante el resto del vuelo a Londres.

535

00:39:58,000 --> 00:40:02,080
Majestad, más reacciones internacionales
a nuestro viaje a Ghana.

536

00:40:03,320 --> 00:40:07,160
- ¿Positivas o negativas?
- Extremadamente positivas, señora.

537

00:40:10,160 --> 00:40:12,760
Entonces las revisaré rápidamente.

538

00:40:16,880 --> 00:40:18,200
Bueno.

539

00:40:19,040 --> 00:40:21,720
The New York Times lo llama

540

00:40:21,800 --> 00:40:27,480
"una hábil estratagema, un ejemplo
de política arriesgada impecable".

541

00:40:27,560 --> 00:40:31,360
A los australianos les impresiona
su compromiso con la Commonwealth,

542

00:40:31,440 --> 00:40:35,720
y The Illustrated London News lo llama
"un éxito personal espectacular".

543

00:40:37,040 --> 00:40:39,160
Regodearte no te queda bien.

544

00:40:40,480 --> 00:40:44,840

La prensa ghanesa
dice que eres socialista.

545

00:40:45,640 --> 00:40:47,240

¡Cielo santo!

546

00:40:47,840 --> 00:40:51,800

Una última cosa.
La primera dama, la señora Kennedy...

547

00:40:54,680 --> 00:40:56,680

¿Qué pasa con ella?

548

00:40:57,280 --> 00:41:00,880

Su oficina nos solicitó
una audiencia privada con Su Majestad

549

00:41:00,960 --> 00:41:03,320

antes del almuerzo del 28 de marzo.

550

00:41:03,400 --> 00:41:04,720

¿Para qué?

551

00:41:04,800 --> 00:41:06,600

No lo dijeron.

552

00:41:07,200 --> 00:41:10,520

- ¿Dónde es el almuerzo?
- En el palacio de Buckingham.

553

00:41:13,760 --> 00:41:17,480

Bueno, haremos la audiencia
en el castillo de Windsor.

554

00:41:19,480 --> 00:41:22,080

A veces, es necesaria una fortaleza.

555

00:41:23,640 --> 00:41:25,640

El castillo de Windsor.

556

00:41:42,560 --> 00:41:44,440
¡Vista al frente!

557

00:41:45,320 --> 00:41:47,320
¡Mantengan la fila!

558

00:41:51,680 --> 00:41:53,800
¡A la derecha, marchen!

559

00:42:00,040 --> 00:42:02,440
¡Abran paso a la Guardia Real!

560

00:42:14,280 --> 00:42:17,880
- Izquierda, derecha...
- Buenas tardes, señora Kennedy.

561

00:42:18,880 --> 00:42:20,880
Sígame, por favor.

562

00:42:25,960 --> 00:42:28,280
Izquierda, derecha...

563

00:42:28,360 --> 00:42:30,560
Por allí, señora Kennedy.

564

00:42:41,760 --> 00:42:44,560
Señora Kennedy. Por aquí, por favor.

565

00:42:59,240 --> 00:43:01,440
La señora Kennedy, Majestad.

566

00:43:02,720 --> 00:43:06,760
Majestad. Gracias por recibirme.

567

00:43:08,640 --> 00:43:10,560
Señora Kennedy.

568

00:43:12,040 --> 00:43:13,440
Siéntese.

569

00:43:17,960 --> 00:43:19,400

Gracias.

570

00:43:23,920 --> 00:43:25,120

¿Un té?

571

00:43:43,840 --> 00:43:48,040

Quería hablar con usted en privado
antes de nuestro almuerzo este viernes

572

00:43:48,120 --> 00:43:50,320

porque le debo una disculpa.

573

00:43:50,400 --> 00:43:51,960

¿Por qué?

574

00:43:52,480 --> 00:43:55,680

Creo que ambas sabemos
la respuesta a esa pregunta.

575

00:43:59,560 --> 00:44:00,560

Gracias.

576

00:44:08,600 --> 00:44:12,400

En una reunión social,
poco después de nuestra última visita,

577

00:44:12,480 --> 00:44:15,480

hice algunos comentarios,

578

00:44:15,560 --> 00:44:19,680

unos comentarios ridículos,
que creo que llegaron a sus oídos.

579

00:44:19,760 --> 00:44:21,800

Esto no es necesario.

580

00:44:23,160 --> 00:44:25,360

Me informaron que dijo...

581

00:44:26,040 --> 00:44:28,840

...ciertas cosas sobre mí.

582

00:44:29,640 --> 00:44:33,240

Le confieso que,
por un momento, me sorprendió,

583

00:44:33,320 --> 00:44:37,400

ya que eso no reflejaba el ambiente
que yo percibí en nuestra reunión.

584

00:44:37,480 --> 00:44:40,960

Pero en este trabajo,
aprendí, y seguro que usted también,

585

00:44:41,040 --> 00:44:43,200

a no tomarme nada muy en serio.

586

00:44:43,280 --> 00:44:45,960

La gente dice cosas
por toda clase de razones.

587

00:44:46,040 --> 00:44:49,040

Eso se malinterpreta
y, antes de darnos cuenta,

588

00:44:49,120 --> 00:44:51,920

las palabras
se convierten en algo muy distinto,

589

00:44:52,000 --> 00:44:55,000

y todo el mundo está enfadado
o en pie de guerra.

590

00:44:55,080 --> 00:44:58,120

Seguro que no quería herirme
ni faltarme al respeto.

591

00:44:58,200 --> 00:45:02,600

Después de todo, ¿por qué iba a hacerlo?
Apenas nos conocemos.

592

00:45:02,680 --> 00:45:06,720

Aun así, fue inexcusable,
así que no puedo ofrecerle una excusa,

593

00:45:06,800 --> 00:45:11,000
pero, si me lo permite,
me gustaría ofrecerle una explicación.

594

00:45:13,360 --> 00:45:14,960
Sí, claro.

595

00:45:15,040 --> 00:45:18,920
La última vez que estuvimos en Londres,
Jack y yo seguramente parecíamos,

596

00:45:19,000 --> 00:45:21,720
al menos, desde afuera,
estar en un buen momento.

597

00:45:21,800 --> 00:45:23,600
Sí, yo diría que sí.

598

00:45:24,160 --> 00:45:26,960
La pareja más célebre
y más famosa del mundo.

599

00:45:27,040 --> 00:45:29,080
Bueno, lo cierto es

600

00:45:29,160 --> 00:45:31,760
que yo todavía sufría
problemas postparto

601

00:45:31,840 --> 00:45:33,800
tras el nacimiento de nuestro hijo,

602

00:45:33,880 --> 00:45:36,320
y Jack tenía
sus propios problemas de salud.

603

00:45:36,400 --> 00:45:40,280
Si dijera que las cosas estaban tensas
me quedaría corta.

604

00:45:40,880 --> 00:45:43,160
Así que cuando llegamos a París...

605

00:45:44,120 --> 00:45:46,040
...no me importa decírselo,

606

00:45:46,120 --> 00:45:48,320
disfruté brillando allí.

607

00:45:48,400 --> 00:45:51,120
Entonces, en el palacio del Elíseo...

608

00:45:51,200 --> 00:45:54,560
Soy el hombre que acompañó
a Jacqueline Kennedy a París.

609

00:45:58,120 --> 00:45:59,720
Lo disfruté.

610

00:45:59,800 --> 00:46:02,600
...a Jack no le gustó que lo eclipsara.

611

00:46:03,840 --> 00:46:06,640
- De puertas adentro...
- Lo imagino.

612

00:46:10,160 --> 00:46:12,360
También hubo otros factores.

613

00:46:12,880 --> 00:46:14,720
Nuestro médico.

614

00:46:15,880 --> 00:46:19,360
El doctor Jacobson
suele administrarnos sus cócteles

615

00:46:19,440 --> 00:46:21,640
antes de los viajes importantes.

616

00:46:22,560 --> 00:46:24,360
Son vitaminas.

617

00:46:26,840 --> 00:46:29,040

Pero también otras sustancias...

618

00:46:31,560 --> 00:46:34,680
...que nos ayudan a animarnos...

619

00:46:35,760 --> 00:46:37,560
...o a calmarnos.

620

00:46:40,560 --> 00:46:43,760
Cuando acudí a aquella cena,
me había dado algo,

621

00:46:44,440 --> 00:46:46,440
un pequeño estímulo.

622

00:46:48,160 --> 00:46:50,400
Le dije que necesitaba animarme.

623

00:46:52,200 --> 00:46:54,560
Pero supongo que me soltó la lengua.

624

00:46:55,360 --> 00:46:58,560
Luego me enteré
de que algunas de esas barbaridades

625

00:46:58,640 --> 00:47:00,480
llegaron a sus oídos.

626

00:47:02,240 --> 00:47:05,240
No puedo expresarle
la angustia que me provocó.

627

00:47:06,400 --> 00:47:10,440
La idea de que podría haber disgustado
a alguien a quien admiro tanto.

628

00:47:11,480 --> 00:47:15,040
- Eso es muy amable de su parte.
- Es cierto.

629

00:47:16,200 --> 00:47:20,920
El modo en que hace su trabajo,

el modo en que soporta la presión,

630

00:47:21,000 --> 00:47:24,120
los sacrificios personales que ha hecho,

631

00:47:24,200 --> 00:47:28,000
por no hablar
de su compostura y su dignidad.

632

00:47:30,280 --> 00:47:32,680
Como mujer, resulta muy inspirador.

633

00:47:33,560 --> 00:47:35,760
Y lo que hizo en Ghana.

634

00:47:36,600 --> 00:47:38,800
Simplemente extraordinario.

635

00:47:43,040 --> 00:47:47,640
Debería haberle dicho
que no hice gran cosa en Ghana.

636

00:47:48,320 --> 00:47:51,160
Me subí a un avión y fui.

637

00:47:51,760 --> 00:47:53,960
Solo fui porque me sentía

638

00:47:54,040 --> 00:47:56,720
una completa inútil
en comparación con usted.

639

00:47:57,680 --> 00:47:59,560
Intentaba competir.

640

00:48:00,160 --> 00:48:04,880
En todo caso, soy yo
quien tiene una inmensa deuda con usted.

641

00:48:07,360 --> 00:48:09,240
Pero no dije nada.

642
00:48:10,360 --> 00:48:12,360
Me quedé allí sentada.

643
00:48:12,880 --> 00:48:15,080
Dejé que siguiera hablando.

644
00:48:15,160 --> 00:48:18,160
- Saboreaste tu victoria.
- Sí.

645
00:48:19,080 --> 00:48:22,600
¿Y qué quieres que haga yo?
¿Que te regañe?

646
00:48:22,680 --> 00:48:25,760
- ¿No crees que lo merezco?
- No.

647
00:48:26,200 --> 00:48:28,080
Pero estaba hecha pedazos.

648
00:48:28,760 --> 00:48:31,360
Frágil, perdida.

649
00:48:33,080 --> 00:48:35,480
Hiciste lo que tenías que hacer.

650
00:48:37,320 --> 00:48:40,800
Te insultó a ti, a todos nosotros,
y tú no eres una santa.

651
00:48:40,880 --> 00:48:43,080
- No.
- Eso ya lo sabemos.

652
00:48:45,920 --> 00:48:48,800
Cuando es necesario,
tienes hielo en las venas.

653
00:48:48,880 --> 00:48:49,920
Sí.

654

00:48:51,560 --> 00:48:53,760
Bueno, brindo por eso.

655

00:49:13,960 --> 00:49:16,760
Siga avanzando, señora.
Siga colina arriba.

656

00:49:28,840 --> 00:49:30,840
- Señora.
- ¿Qué pasa?

657

00:49:30,920 --> 00:49:32,920
La necesitan en la casa.

658

00:49:33,000 --> 00:49:34,000
Bueno.

659

00:49:38,760 --> 00:49:41,160
- ¿Qué pasa?
- No lo sé, muchacho.

660

00:49:42,000 --> 00:49:43,800
Sucedió algo.

661

00:49:51,960 --> 00:49:52,960
Señora.

662

00:49:55,080 --> 00:49:57,880
La escena era un caos absoluto.

663

00:49:57,960 --> 00:50:01,560
La gente gritaba y se tiraba al suelo
mientras se oían los tiros.

664

00:50:01,640 --> 00:50:05,840
Algunos vieron al presidente Kennedy
bocabajo en el asiento de su auto.

665

00:50:05,920 --> 00:50:07,840
Todo el mundo gritaba.

666

00:50:07,920 --> 00:50:10,520
Se vio sangre en la cabeza del presidente.

667
00:50:10,600 --> 00:50:13,800
Por ahora, eso es lo único
que sabemos aquí, en Washington.

668
00:50:13,880 --> 00:50:16,960
Devolvemos la conexión
a las noticias en Londres.

669
00:50:17,040 --> 00:50:20,160
Hola, Londres,
acaban de comunicarme desde Dallas

670
00:50:20,240 --> 00:50:23,440
que el presidente sigue vivo,
pero en estado crítico.

671
00:50:23,520 --> 00:50:26,200
Al parecer, le dispararon en la cabeza,

672
00:50:26,280 --> 00:50:30,800
y el gobernador Connally de Texas
recibió un disparo en el pecho.

673
00:50:30,880 --> 00:50:34,680
La señora Kennedy lloraba e intentaba
sostener la cabeza de su marido

674
00:50:34,760 --> 00:50:38,560
cuando los periodistas llegaron al auto,
que corría hacia el hospital.

675
00:50:38,640 --> 00:50:42,080
El vicepresidente Lyndon Johnson
viajaba en el auto de atrás.

676
00:50:42,160 --> 00:50:45,760
El presidente Kennedy
está recibiendo transfusiones de sangre.

677
00:50:45,840 --> 00:50:49,440

Sin embargo, uno de los sacerdotes
que entraron en la habitación

678

00:50:49,520 --> 00:50:52,720
ya le administró
el sacramento de la extremaunción

679

00:50:52,800 --> 00:50:54,720
al presidente Kennedy.

680

00:50:54,800 --> 00:50:58,200
La señora Kennedy
y la señora Connally están aturdiditas,

681

00:50:58,280 --> 00:51:01,440
pero se encuentran
junto a las camas de sus maridos.

682

00:51:10,040 --> 00:51:11,640
Murió.

683

00:51:50,720 --> 00:51:52,080
A última hora de ayer...

684

00:51:52,160 --> 00:51:55,000
¿No dijiste que ella era infeliz?

685

00:51:55,080 --> 00:51:56,960
¿En su matrimonio?

686

00:51:58,800 --> 00:52:02,440
- Sí.
- ...acompañó al presidente caído...

687

00:52:02,520 --> 00:52:04,880
Ese es el problema de ser infeliz.

688

00:52:06,240 --> 00:52:09,240
Solo hace falta que suceda algo peor

689

00:52:10,400 --> 00:52:14,600
para darte cuenta de que,

después de todo, en realidad eras feliz.

690

00:52:22,040 --> 00:52:24,040
Lleva la misma ropa.

691

00:52:26,000 --> 00:52:28,600
¿No podían haberle llevado otra cosa?

692

00:52:30,160 --> 00:52:32,760
Está cubierta de sangre de su marido.

693

00:52:35,960 --> 00:52:38,200
No, creo que es a propósito.

694

00:52:38,280 --> 00:52:41,640
...antes de llevar el cuerpo
a la rotonda del Capitolio.

695

00:52:41,720 --> 00:52:45,960
El último día de la vida
del primer presidente católico...

696

00:52:46,040 --> 00:52:47,840
¿A dónde vas?

697

00:52:48,560 --> 00:52:51,880
Lyndon Johnson fue investido
en el Air Force One

698

00:52:51,960 --> 00:52:55,960
menos de 100 minutos después
de la hora oficial de la muerte de...

699

00:53:04,720 --> 00:53:07,280
Comienza su labor
como trigésimo sexto presidente...

700

00:53:07,360 --> 00:53:10,400
- Su Majestad.
- Michael.

701

00:53:11,040 --> 00:53:15,680

Me gustaría que toda la casa real
guardara una semana entera de luto.

702

00:53:17,400 --> 00:53:21,200
Y me gustaría que sonara la campana
de la abadía de Westminster.

703

00:53:23,600 --> 00:53:25,240
Señora,

704

00:53:25,320 --> 00:53:28,320
la tradición
dicta que esa campana solo suene...

705

00:53:28,400 --> 00:53:32,000
Cuando muere un miembro
de la familia real. Lo sé.

706

00:53:33,560 --> 00:53:39,360
Pero me gustaría que sonara
cada minuto, durante una hora,

707

00:53:40,600 --> 00:53:43,400
desde las 11 en punto hasta el mediodía.

708

00:53:46,640 --> 00:53:49,840
- Sí, señora.
- ...se unen al presidente Johnson

709

00:53:49,920 --> 00:53:53,120
en su oración
para suplicar la ayuda de Dios.

710

00:53:53,200 --> 00:53:56,200
Ojalá encontremos
algo de luz y esperanza

711

00:53:56,280 --> 00:53:59,480
en la oscuridad de los días
que están por venir.

712

00:54:52,520 --> 00:54:57,320
Estimada Sra. Kennedy

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.